Porównanie tłumaczeń I Kronik 28:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Dawid powiedział do Salomona, swojego syna: Bądź mocny i mężny – i działaj! Nie bój się ani się nie trwóż, gdyż Bóg JAHWE, mój Bóg, będzie z tobą, nie zawiedzie cię ani cię nie opuści aż do wykonania całej pracy (związanej ze) służbą w domu JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach Dawid zwrócił się do Salomona: Zbierz siły, bądź mężny — i działaj! Nie bój się, nie ulegaj trwodze, gdyż JAHWE, mój Bóg, będzie z tobą. On cię nie zawiedzie ani nie opuści. Z Nim wykonasz wszystko, co łączy się ze służbą w domu JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid powiedział do swego syna Salomona: Bądź mocny i dzielny i wykonaj to. Nie bój się ani się nie lękaj, bo JAHWE Bóg, mój Bóg, *będzie* z tobą, nie porzuci cię ani nie opuści, dopóki nie dokończysz wszelkiej pracy wokół służby domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak rzekł Dawid do Salomona, syna swego: Zmacniaj się, a bądź mężnym, czyń to; nie bój się, ani się lękaj; bo Pan Bóg, Bóg mój, będzie z tobą, nie opuści cię, ani cię odstąpi, aż dokończysz wszystkiej roboty służby domu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł też Dawid Salomonowi, synowi swemu: Czyń mężnie a zmacniaj się i działaj! Nie bój się i nie lękaj się: bo JAHWE Bóg mój z tobą będzie i nie opuści cię ani ostawi, aż dokonasz wszytkiej roboty służby domu PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Dawid do swego syna, Salomona: Bądź mocny i dzielny, a wykonaj to! Nie lękaj się i nie przerażaj, bo Pan Bóg, mój Bóg, będzie z tobą, a nie opuści cię ani nie zostawi, aż będą wykonane wszelkie prace przy obsłudze domu Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Dawid do Salomona, swego syna: Zabierz się dzielnie i ochotnie do dzieła, nie bój się i nie lękaj się, gdyż Pan, Bóg mój, będzie z tobą. On cię nie zawiedzie ani cię nie opuści, dopóki nie będzie wykonana cała praca wokoło służby w świątyni Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział też Dawid do Salomona, swego syna: Bądź mocny, bądź odważny i działaj! Nie bój się i nie lękaj, ponieważ JAHWE, Bóg, mój Bóg, jest z tobą. Nie opuści cię ani nie pozostawi, dopóki nie zostaną wykonane wszystkie prace w służbie dla domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid powiedział do swego syna Salomona: „Bądź mężny i wytrwały, doprowadź do końca to dzieło. Nie obawiaj się i nie przerażaj, bo JAHWE Bóg, mój Bóg, jest z tobą. On cię nie opuści ani nie porzuci, dopóki nie dokończysz wszystkich prac, tak aby w domu JAHWE można było pełnić świętą służbę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dalej mówił Dawid do swego syna Salomona: - Bądź wytrwały i mocny, a bierz się do dzieła! Nie trwóż się ani się nie lękaj, albowiem Bóg Jahwe, mój Bóg, jest z tobą. On cię nie opuści ani też nie odstąpi od ciebie, dopóki nie wykonasz wszystkich prac przeznaczonych do służby w Domu Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид Соломонові свому синові: Будь мужним і кріпися і роби, не бійся, ані не лякайся, бо мій Господь Бог з тобою, не покине тебе і не оставить тебе аж доки ти не докінчиш кожне діло служіння господнього дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Dawid powiedział do swojego syna Salomona: Wzmacniaj się i bądź mężnym, to czyń; nie bój się, ani nie lękaj; bo WIEKUISTY, Bóg, mój Bóg jest z tobą; nie opuści cię, ani cię nie odstąpi, aż dokończysz całą robotę służby Domu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił Dawid do Salomona, swego syna: ”Bądź odważny i silny i działaj. Nie bój się ani się nie przerażaj, bo JAHWE Bóg, mój Bóg, jest z tobą.” On cię nie porzuci ani nie opuści, dopóki się nie zakończy całe dzieło usługiwania związane z domem JAHWE. |